

Falling Creature

*(bij 'Falling Creature' van Julia Stankova)*

Ik alleen was  
koning van de wereld.  
Ik maakte leven en ik  
wees de zon haar weg.  
Ik scheidde vloed van eb  
en eb van vloed.

Ik dwong elk dier van mij  
te houden. Voor elke dienst  
bezat ik man  
of vrouw.

God zelf was bang voor mij:  
hier was een mens  
die zelf bepaalde  
wie hij was.

Tot op die dag. Ik stapte  
over de laatste drempel van mijn tijd.  
Een grote leegte drong zich in mijn leven.  
Zo viel ik  
in de ruimte van de eeuwigheid.

Toen was ik banger nog  
dan God voor mij.  
Niets had ik om mij  
aan vast te klampen.

Ik bad mijn angst tot taal: waarom  
heb ik u toch verlaten? U hoeft nu  
niet meer bang voor mij te zijn.  
U krijgt de zon, de zee,  
elk mens en dier  
van mij terug.

Maar toen besepte ik: zo eenzaam  
als mijn leven is mijn dood –  
geen mens, geen hand, geen weg, geen tijd –  
en was bevrijd van spijt en hoop.

Nu zal ik altijd met open ogen  
blijven vallen. Mijn val  
is eindeloos gestold  
omdat ik weet:

of God er is of niets,  
mij is het goed.

Falling Creature

*(at 'Falling Creature' of Julia Stankova)*

I alone was  
king of the world.  
I made noisy life and I  
showed the sun her path.  
I separated flood from ebb  
and ebb from flood.

I forced each animal  
to love me. For every service  
I owned man  
or woman.

God himself was afraid of me:  
here was a man  
who by himself decided  
who he was.

Until that day. I stepped  
across the last threshold of my time.  
A big void penetrated my life.  
That's how I fell  
in the space of eternity.

Then I was even more afraid  
than God for me.  
I had nothing  
to cling to.

I prayed my fear into language: why  
have I forsaken you? Now you  
don't have to be afraid of me any longer.  
You get the sun, the sea,  
every human being and every animal  
back from me.

But then I realized: as lonely  
as my life will be my death –  
no man, no hand, no road, no time –  
and I was freed from regret and hope.

Now I will always keep falling  
with open eyes. My fall  
has been frozen endlessly  
because I know:

whether God is there or nothing,  
it's all right by me.